

CLASSICAL ARMENIAN BIBLE: THE ZOHRAB BIBLE

Edited by Dr H. Zohrabian



ԱՍՏՈՒԱԾԱՇՈՒՆԶ
ՄԱՏԵԱՆ ՀԻՆ ԵՒ ՆՈՐ ԿՏԱԿԱՐԱՆԱՑ

THE BIBLE
OLD AND NEW TESTAMENTS

ԸՍՏ
ՃՇԳՐԻՑ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹԵԱՆ
ՆԱԽՆԵԱՑ ՄԵՐՈՑ
'Ի ՀԵԼԼԵՆԱԿԱՆ ՀԱՒԱՏԱՐՄԱԳՈՅՆ ԲՆԱԳՐԻ
'Ի ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԲԱՐԲԱՌ:

ACCORDING
TO THE ACCURATE TRANSLATION
OF OUR ANCESTORS
FROM THE MOST RELIABLE GREEK TEXT
INTO THE ARMENIAN LANGUAGE.

Նորոգապէս 'ի լոյս ընծայեալ
յընտրելագոյն գրչագիր գաղափարէ՝
Համեմատութեամբ այլևայլ օրինակաց,
Հանդերձ կարևոր ծանօթութեամբք բնաբանին:

Newly published from the best manuscript,
with a comparison of various exemplars,
with important annotations to the text.

Յաշխապատիրո-բէնէ պեառն
Հ. Յովհաննոս Զօհրապեան Վարդապետի,
'ի մեքանո-բէնէ Մեծին Մխիթարայ
Բաբոնապետի և առաջին Աբբայի:

*On the basis of the work of
Rev. Doctor Fr. Hovhann Zohrabian,
of the Congregation of the Great Mechitar,
Pontif and first Abbot.*



Տպագրեալ Հրամանաւ Տ.Տ. Ստեփաննոսի Ագոնց
Աստուածապատիւ Արհեպիսկոպոսի,
և Առաջնորդի Ուխտին՝ Սրբոյն Ղազարու:

Published by order of the Very Rev. Stepannos Agonts,
Honoured Venerable Bishop
and Prelate of the Congregation of St. Lazarus.

Revised edition edited by Tigran A. Aivazian (Erevan, 2016)



1805 'Ի ՎԵՆԷՏԻԿ. ՌԻՄԾԻ
'Ի Գործարանի Սրբոյն Ղազարու:

1805 VENICE
At the Press of St. Lazarus.

և կիլ 'ի նոսա: ¹⁶Կենդանութեամբ մերով նուաղեցին աչք մեր յօգնականութենէ մերմէ. զի տարապարտոնց կացուցեալ էր մեր գնոսա դէտս 'ի մոտոս: ¹⁷Երեսք Տեառն բաժանեալ էն 'ի նոցանէ, և ոչ ևս յաւելցի Հայել 'ի նոսա. երեսք քանանայից ակն ոչ առին ծերոց. ոչ ողորմեցան 'ի վերայ տղայոց նոցա. դէտ ակն կալեալ Հայեաք յազգս որ ոչ փրկէին զմեզ: ¹⁸Որսացան զմեզ փոքր մեկ ևս սատաւել ջնջեալ էր զմեզ 'ի քաղաքաց մերոց: Հաս ժամ, Հասեալ է ժամանակ, կատարեցան աւուրք մեր, լցան ժամանակք: ¹⁹Թեթևացան Հալածիք մեր 'ի վերայ լերանց. իբրև զարծուիս երկնից 'ի վերայ լերանց բարձանց ճախրեցին, և յանապատի 'ի դարան մոտեալ պաշարեցին զմեզ: ²⁰Հոգի երեսաց մերոց Տէր Քրիստոս, պատեցան գնովալ յապականութեան իւրեանց. մինչդեռ մեք խորհեաք թէ ընդ Հովանեալ նորա նստցուք և կեցցուք 'ի մէջ Հեթանոսաց: ²¹Տնծա դու և ուրախ լեր դուստր եղումնայեցուց. որ բնակեալ էր յերկրիդ Աստացուց. եկեսցէ բաժակս այս 'ի վերայ քո. յարիցես և արբեցես, արբեսցիս և անդրէն դարձուցես: ²²Պակասեցին անօրէնութիւնք քո Սիոն, և ոչ ևս յաւելցէ խրատել զքեզ. այց արար անօրէնութեանդ քոյ դուստր եղումայ. յայտնեաց զամենայն ամպարշտութիւնս քո:

ԱՂՕԹ-Ը ԵՐԵՄԻԱՅ ՄԱՐԳԱՐԵԻ

1 Յիշեալ Տէր որ ինչ անցք անցին ընդ մեզ. նայեանց և տեսն զնախատինս մեր: ²Ժառանգութիւն մեր դարձաւ յօտարութիւն, և բնակութիւն մեր 'ի նշդեհութիւն: ³Որք մնացաք մեք և ոչ գոյր մեր Հայր. մարք մեր իբրև այրիք 'ի ժամանակաց մերոց: ⁴Զծուր մեր գնոյ արբաք. և փայտն մեր առանց փոխանակի 'եկն 'ի վերայ պարանոցի մերոյ: Հայածական եղեաց, և ոչ գտաք Հանգիստ: ⁵Ձեռնաձիգ եղեն ծգիպտացիքն և ոչ Ասորեստանեայքն յազեցուցանել Հացի: ⁶Հարքն մեր մեղան, և չիք ուրեք 'ի միջի. և մեղք Հարցն այն ընդ մեզ ելին: ⁷Ծառայք տիրեցին մեզ. և այն որ փրկէին զմեզ 'ի ձեռաց նոցա՝ չիք 'ի միջի: ⁸Եկայք Համբարս 'ի ներքս արասցուք յերեսաց սրոյն անապատի: ⁹Մորթեք մեր կարկամեցան իբրև զթոնիք Նացեալ յերեսաց բարկութեան սովոյն: ¹⁰Զկանայս իսայտառակեցին 'ի Սիոն, և զկուսանս 'ի քաղաքս Յուդայ: ¹¹Զծերս կախեցին զբութեաց, և 'ի պառաւունս ոչ խնայեցին: ¹²Հստիր ընտիրքն զձայն բարձեալ կականէին, և երիտասարդքն զփայտի Հարեալ տկարացան: ¹³Ծերք 'ի գրոց մեկնեցան, և ընտիրքն յօրէնութեանցն լռեցին: ¹⁴Լքան յուրախութեան սիրտք մեր, և դարձան 'ի սուգ օրէնութիւնք պարուց մերոց: ¹⁵Անկաւ պսակն 'ի գլխոց մերոց. վայ մեզ վայ մեզ զի աղքատացաք: ¹⁶Վասն այսորիկ տուաւ մեզ սիրտ ցաւագին. վասն այսորիկ և խաւարեցան աչք մեր: ¹⁷'ի վերայ լերին Սիոնի, զի դարձաւ յապականութիւն. և աղուեալ մոտ և ել առնէին 'ի սրահն նորա: ¹⁸Եւ դու Տէր յա-

փտեան կաս, և աթոռ քո ազգէ մինչև յազգ: ²⁰Հնդէր մինչև 'ի սպառ մոռացար զմեզ. Հարեր թողեր և քցես զմեզ մինչև յերկար ժամանակա: ²¹Դարձո՞ զմեզ Տէր և դարձցուք. նորոգեալ զմեզ Տէր իբրև զաւուրսն զառաջինս: ²²Զի մերժելով մերժեցեր զմեզ. բարկացաւ սրտմտութիւն բարկութեան քոյ 'ի վերայ մեր մինչև 'ի սպառ:

Կապարո-մն 'ի Տէր Մարգարէ-ութեանն Երեմիայ:

ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆ ԴԱՆԻԷԼԻ ՄԱՐԳԱՐԵԻ

Ասի Դանիէլ որդի գոլ Յովհաննու որդւոյ Յովսիպ բարեպաշտ արքայի, Հօրեղբորորդի երից մանկանցն, որք ասին որդիք գոլ Յովսիպիմայ, և թոռունք Յովսիպայ: Չստաւ նաբուքոդոնոսոր յառաջին ելանելն 'ի վերայ Երուսաղէմի տարաւ 'ի Բաբելոն: Եւ մինչ մանուկն էր Դանիէլ ընկալաւ զՀոգին Սուրբ Աստուծոյ, որով դատապարտեաց զչարածերոսն, և ապրեցոյց զպարկեշտն Հուշան: Մոտեալ ապա Դանիէլեանքն յարժունին ճգնէին պաւս, զորս և փառաւորեաց Աստուած. զի Դանիէլ զխորհուրդ պատկերին զոր ետես նաբուքոդոնոսոր մեկնեաց Հաւաստի. յորում գուշակեաց զանսերմն ծնունդն Քրիստոսի 'ի Կուսն՝ միմոյն որ Հատաւ առանց ձեռին. և պատուեցաւ 'ի թագաւորէն: Իսկ երեք մանկունքն 'ի Հնոցին զարմացուցին զնա: Յաւել ևս մեկնել Դանիէլ զխորհուրդ ծառայն 'ի վերայ նաբուքոդոնոսորայ, և զգիր ձեռնին 'ի վերայ Բաղտասարայ: Նենգեցաւ Դանիէլ իշխանացն 'և ապրեցաւ, և տեսլեամբ գազանացն մինչ 'ի կատարած երկրի գուշակեաց զերկրորդ գալուստն Քրիստոսի. Հաստատեաց 'ի խոյլ եւթմասսուն ամիս զդարձ գերտոյն. և եւթմասսուն եւթներորդօքն սաւմանեաց զմիջոցն մինչ 'ի ծնունդն Քրիստոսի: Պաւսեաց երիս եւթներորդաւ, և ուսաւ 'ի Հրեշտակն զոր ինչ յետ դարձին պատաւէր Հրեշտն յԱստիւքայ. յորում նկարէ զյինել նեղութեանցն որ 'ի Նեոնէ. և զորոշումն յարուցելոցն, կըքեալ զտեսին մինչև 'ի ժամանակն: Խնու գրեթանս առիծուցն. կերակրի յԱմբակումայ, և պատուի 'ի Կիւրոսէ: Եւ ունի Գիրքս Դանիէլի պատմութիւն ամաց յիսուն և երկուց:

Գլուխք Դանիէլի մարգարէի

Ա. Մարգարեանայ նախ վասն Հուշանայ, փրկէ զգրպարտեալ արդարն, և մահու մատնէ զանօրէն ծերուն:

Բ. Հստիրն Դանիէլեանք և առնին յանձն ներքինապետին. և ուտեն ունտս. և 'ի ժամանակի իբրև կացին առաջի թագաւորին երեսեան գտան գեղեցկագոյն քան զամենեւին:

Գ. Տեսանէ երազ նաբուքոդոնոսոր. և իբրև 'ի վարանս մոլին և չկարէին գիտել ինչքն զերեքն և զեկնութիւնն. Հրամայէ կոտորել զնոսա. և 'ի տագնապի կացին և Դանիէլեանք, և ապրեցոյց զնոսա Աստուած. քանզի յայտնեաց Դանիէլի զգիտութիւն երազոյն:

Դ. Ստանէ Դանիէլ և ասէ թագաւորին զերազն, և զմեկնութիւն նորա: Իսկ վէնն որ Հատաւ առանց ձեռին Քրիստոսն. զի առանց ամուսնութեան ծաւ 'ի Կուսն:

Ե. Կանգնեաց զպատկերն նաբուքոդոնոսոր, և Հրամայէ ամենեցուն երկիրպագանել. և զերիս մանկունսն արկանէ 'ի Հնոց. վասն զի ոչ պագին երկիր պատկերին. իբրև որ շուրջ զՀնոցանէ ինն սատակեցան, և նոքա ապրեցան, և օրէնէին զԱստուած. կոչեաց զնոսա՝ ետես կենդանիս և զարմացաւ. և փառաւոր արար զԱստուած. և զնոսա իշխանութեամբն Հրեից պատուեաց. և Հրաման ետ թէ ոք Հայհոյէ զԱստուած՝ մահու մեռցի:

Զ. Տեսանէ այլ երազ նաբուքոդոնոսոր, և 'ի տարակուսի է միւսանգամ, ասէ իմաստնոցն Բաբելացոց, և ոչ գիտացին. մեկնէ զերազն Դանիէլ. և խրատ թագաւորին զանօրէնութիւնս իւր ողորմութեամբ քաւել. և յետ բազում ժամանակաց ել 'ի գլուխ երազն, և օրէնեաց զԱստուած նաբուքոդոնոսոր:

Է. 'ի մտանել սուրբ սպասուցն 'ի Հրամանէ Բաղտասարայ արքայի որդւոյ նաբուքոդոնոսորայ, մինչդեռ ընկէին նոքօք կոչնականքն, ել թաթ ձեռին և գրեաց յորմն. իբրև զայն ևս տարակուսէին ճանաչել իմաստունքն Բաբելացոց, եկն Դանիէլ ծանեալ զգիրն և մեկնեաց. զգեցաւ ծիրանիս, և արկին մանեակ ոսկի 'ի պարանոցի նորա. և քարոզ կարողացաւ լինել երրորդ իշխան թագաւորութեան նորա:

Ը. Թագաւորեաց Դարեհ Ար, և կացոյց իշխան զԴանիէլ.

15 Ոճանկ. 'ի բաց կացեք 'ի բաց կացեք. պիղծս կար... մի՛ մերձեալայք 'ի նոսա... բնակել: 16 Ոճանկ. Կենդանեալ մերով նուա՞... կացուցեալ էր մեզ գնոսա: 17 Իսկո-մ. Բաժանեալ է 'ի նոցանէ... ոչ ողորմեցան տղայոց նոցա... յազգսն որ ոչ փրկեցին զմեզ. ուր Ոճանկ. յազգս ձեր: 18 Իսկո-մ. Սատակեալ ջնջեալ էր: 19 Օրինակ մի միայն Համայն մերո-մն ունի անպարտ-գո-թեամբ. իբրև զածուիս երկկից. ուր մնացեալ Բաբել-մ. դնեն Համեմար Բնագրին. իբրև զարծուիս երկնից: Զօրինակն. 'ի դարման մոտեալ պաշտ: 20 Զօրինակն կարմրաթեղով գրէ. Տէր Քրիստոս: Ոճանկ. Խորհեաք ընդ Հովանեալ նորա նստեաք 'ի մէջ Հեթան: 21 Ոճանկ. Յերկրիդ Աստուացուց. եկեսցէ բաժակս 'ի վերայ քո արբեսն արբեսցին և այսրէն դարձուցես: 22 Ոճանկ. Պատեցին անօրէնութիւնք... ոչ ևս յաւելցէ խախտել զքեզ... անօրէնութեան քում... ամբարշտութիւնդ քո: Ոճանկ. Աղօթք սրբոյն երեմիայի: 1.2 Ելլ. 'ի Նոգեհոյութիւն: 4 Ոճանկ. Զծուրս մեր... և փայտ մեր: 6 Յոմանս պակասի. եւ ոչ Ասորեստանեայք: 7 'ի Բաբել-մն պակասի. Հարցն այն ընդ մեզ է: 8 Ոճանկ. Չիք ուրեք 'ի միջի: 13 Ոճանկ. Եւ ընտիր ընտիրքն: 14 'ի Լուս. Ծերք 'ի դպրացն մեկնեցան: Ուր ոճանկ. 'ի դրանցն մեկնեցան. և ոճանկ. 'ի գրոց դրացն մեկնեցան, և յընտիր ընտիրքն յօրէն: 15 Ոճանկ. Լքան սիրտք մեր յուրա: 16 Իսկո-մ. Վայ մեզ զի մեղաք: 18 Ոճանկ. Զի դարձան յապականութիւն:

19 Ոճանկ. Եւ աթոռ քո ազգէ յազգ: 20 Զօրինակն պակասեւ. Հարեր Բողոք և: Ուր ոճանկ. Հարցես թողցես: 'ի Լուս. Եւ քեր զմեզ: 21 Իսկո-մ. Իբրև զաւուրսն առաջինս: 'ի վախճանն ոճանկ. Կատարումն 'ի Տէր երեմիայ մարգարէի. և ոճանկ. Կատարեցաւ

բռնադատեր թագաւորն 'ի նախարարացն Հաստատել Հրամանս, զի եթէ իշխեսցէ որ խնդրել ինդրուածս յԱստուծոյ կամ 'ի մարդոյ, բայց միայն յարքայէ մինչև ցերեսուն օր՝ անկցի 'ի գուրն առիծուց: Իբրև այնպէս կարգէր. սպասէին Դանիէլի մինչդեռ կայր յաղօթն, և չարախօսէին. կուտէին 'ի վերայ թագաւորին, և ստիպէին զնա արկանել 'ի գուր, և արկ. և կանխեսցա եկն եգիպտոս կենդանի, եւնա զնա 'ի գգոյն. և զչարախօսսն կանամբք Հանդերձ մատնեաց 'ի սատակումն առիծուցն. և Հրաման երկնչել յԱստուծոյ:

Թ. Տեսանէ գտեսիլ զազանացն. առիծովն՝ զթագաւորութիւնն Բաբելոնաց. արջովն՝ զՊարաց և զՊարսից. ընծուն՝ զՄակեդոնացեացն. և չորրորդին՝ զՀռոմայեցեացն: Մարգարէանայ վան Քրիստոսի, և վան Նեոխն, և Մատիթու ամպարշտի. զի նա է եղջերն փղորիկ որ ընկեց զերիսն՝ որ յառաջ քան զնա էին:

Ժ. Մարգարէանայ թէ զհարդ Աղէքսանդրոս Մակեդոնացի քակեաց զթագաւորութիւնն Պարսից. խոյ զթագաւորն Պարսից ասէ. և քոջ՝ զԱղէքսանդրոս Մակեդոնացի: Աստ կայ եկեմանսուն եւթներորդքն:

ԺԱ. Իսկ վերջին տեսիլն ուր զՀարաւային տիկնոջն ասէ՝ 'ի Մակաբայեցեաց գիրսն գտանի. յորում և վան Նեոխն և կատարածի:

ԺԲ. ՁԲէ կործանէ, զվիշապն սպանանէ, և 'ի գուրն արկանի և ապրէ. և որք պատճառք արկանելոյն նորա եղեն՝ արկան 'ի գուրն և ծախեցան յառիծուցն:

ՄԱՐԳԱՐԵՈՒԹԻՒՆ ԴԱՆԻԵԼԻ Դանիէլ Դատաստանաց

13 Եւ եր այր մի բնակեալ 'ի Բաբելոն, և անուն նորա Յովակիմ: 2 Եւ առ իւր կին անուն Հուշան, դուստր Բեղկեայ, գեղեցիկ յոյժ՝ երկիւղած 'ի Տեառնէ: 3 Եւ ծառք նորա արդարք, և ուսուցին զդուստրն իւրեանց ըստ օրինացն Մովսիսի: 4 Եւ եր Յովակիմ մեծատուն յոյժ. և էր նորա բուրաստան՝ մերձ յապարանս իւր. և առ նա՝ ժողովէին Հրէայք, զի փառաւորագոյն էր քան զամենեւեան: 5 Եւ երեսեան երկու ձերք՝ 'ի ժողովորդէն անտի դատաւոր տարւոյն այնմիկ. զորոց խօսեցաւ Տէր՝ եթէ էլ անօրէնութիւն 'ի Բաբելոն, 'ի ձերոցն դատաւորաց. որ Համարէին առաջնորդել ժողովորդեանն: 6 Եւ նորա Հանապազորդէին 'ի տանն Յովակիմայ. և զային առ նոսա ամենեքեան 'ի դատաստան: 7 Եւ լինէր իբրև ժողովորդն մեկնէր զՀասարակ աւուրք մտանէր Հուշան, և զգնայր 'ի բուրաստանի առն իւրոյ: 8 Եւ տեսանէին զնա երկրորդն ձերքն Հանապազ՝ զի մտանէր և զգնայր. և ցանկացան նմա: 9 Եւ դարձուցին զմիտս իւրեանց, և խտորեցուցին զայս իւրեանց չայել յերկինս՝ և չիշել զարդար դատաստանն: 10 Եւ էին երկրորեան Հրեալ 'ի նմա. և չպատմէին միմեանց զցաւս իւրեանց, 11 զի պատկառէին պատմել զցանկութիւնն իւրեանց. քանզի կամէին լինել ընդ նմա: 12 Եւ սպասէին նմա ստեպ Հանապազ տեսանել զնա: Եւ ասեն ցմիմեանս. 13 Երթիցո՞ւր 'ի տուն, զի ճաշոյ ժամ է: Ելին մեկնեցան 'ի միմեանց. 14 Եւ դարձեալ անդրէն եկին միւսանգամ առ միմեանս, և Հարցեալ միմեանց զպատմեցան, խոստովան եղեն զցանկութիւնն իւրեանց. ապա եղեն ժամագիր միմեանց թէ երբ կարասցեն զնա միայն գտանել: 15 Եւ եղև 'ի սպասէն նոցա նմա 'ի դիպող աւուր. եկն եմուտ երբեմն որպէս յերէկն և յեռանդն, երկու միայն աղջկամբք, և ցանկացաւ լուանալ 'ի բուրաստանի անդ. քանզի տօթ էր, 16 և չէր որ անդ. բայց միայն երկու ձերքն թաքուցեալք՝ որ սպասէին նմա: 17 Եւ ասէ ցաղջկունսն. Երթա՞ք բերէք ինձ էւղ և աճառ, և զդուրս բուրաստանիս փակեցէ՞ք զի լուացայց: 18 Եւ արարին որպէս ասաց նոցա. փակեցին զդուրս բուրաստանին,

և ելին 'ի կողմանէ դրանցն բերել զոր ինչ Հրամայեաց նոցա. և Հտեսին զձերսն՝ քանզի թաքուցեալ էին: 19 Եւ եղև իբրև ելին աղջկունցն, յարեան երկու ձերքն, և դիմեցին 'ի վերայ նորա և ասեն. 20 Ահա դուք բուրաստանիս փակեալ են, և չիք որ տեսանէ զմեզ, և մեք ցանկացեալ եմք քեզ. վասն որոյ և քո Հաւանեալ մեզ՝ լէր ընդ մեզ: 21 Ապա թէ ոչ՝ վկայեմք զքեզ, թէ ոմն պատանի էր ընդ քեզ, և վասն այնորիկ արձակեցեր զաղջկունսն 'ի քեն: 22 Յոգոց եւնա Հուշան և ասէ. Տագնապ է ինձ յամենայն կողմանց. եթէ զայդ գործեցից մահ է ինձ, և եթէ ոչ՝ գործեցից չեմ ապրելոց 'ի ձեռաց ձերոց: 23 Բայց լաւ է ինձ չգործել զայդ՝ և անկանել 'ի ձեռս ձեր, քան թէ մեղայց առաջի Տեառն: 24 Եւ աղաղակեաց 'ի ձայն մեծ Հուշան. աղաղակեցին և երկրորդն ձերքն կից նմին: 25 Եւ ընթացաւ մին երաց զդուրս բուրաստանին: 26 Իբրև լուան զձայն ճշոյն 'ի բուրաստանի անդ՝ ընտանիքն՝ անկան ընդ կողմն դրանն 'ի ներքս, տեսանել թէ զի՞նչ իրք ընդ նմա անցեալ իցեն: 27 Եւ իբրև ասացին ձերքն զքանս իւրեանց զամօթի Հարան ծառքն յոյժ. զի ոչ երբէք այնպիսի բանք ասացան զՀուշանայ: Եւ եղև 'ի վաղիւ անդր՝ 28 Իբրև եկն ժողովորդն առ այրն նորա Յովակիմ. եկին և երկու ձերքն անօրէն մտաք զՀուշանայ՝ սպանանել զնա: 29 Եւ ասեն առաջի ժողովորդեանն. Յղեցէ՞ք զՀուշանայ զգտներէ Բեղկեայ, որ է կին Յովակիմայ: Եւ նորա յղեցին. 30 Եւ եկն նա և ծառք իւր և որդիք իւր և ամենայն ազգականք նորա: 31 Եւ Հուշան էր փափով յոյժ և գեղեցիկ տեսեամբ: 32 Եւ անօրէնքն Հրամայեցին Հոլանի առնել զնա՝ քանզի սքողեալ էր, զի լցցին գեղով նորա: 33 Եւ իւրքն լային. և ամենեքին որ ճանաչէին զնա: 34 Յարեան երկրորդն ձերքն 'ի միջոյ ժողովորդեանն և եղին զձեռս իւրեանց 'ի վերայ գլխոյ նորա: 35 Եւ նա լայով Հայեցաւ յերկինս. քանզի էր սիրտ նորա յուսացեալ 'ի Տէր: 36 Ասեն ձերքն երկրորեան. Մինչդեռ մեք միայն զգնայաք 'ի մէջ բուրաստանին, եմուտ դա անդր երկու աղջկամբք, և փակեաց զդուրս բուրաստանին, և արձակեաց զաղջկունսն: 37 Եկն առ նա պատանի մի որ էր թաքուցեալ և անկան ընդ դմա: 38 Եւ մեք եաք յանկան բուրաստանին. իբրև տեսաք զանօրէնութիւնն ընթացաւ առ դուսա, և տեսաք զիսեկն դոցա ընդ միմեանս: 39 Չնա ոչ կարացաք ունել քանզի բռնու էր քան զմեզ, և երաց զդուրսն և փախեաւ արտաքս: 40 Չդա զոր ըմբռնեցաք՝ Հարցաք թէ ո՞վ էր պատանին, և ոչ կամեցաւ պատմել մեզ. զայդ վկայեմք: 41 Եւ Հաւատաց նոցա ասեանն իբրև ձերոց ժողովորդեան և դատաւորաց. և դատեցան զնա մեռանել: 42 Աղաղակեաց 'ի ձայն բարձր Հուշան և ասէ. Աստուած յափտեսական ծածկազետ, որ գիտես զամենայն յառաջ քան զիսեկն նոցա. 43 Դու գիտես զի սուտ վկայեն զիսէն. և ահա մեռանիմ որ ոչ ինչ գործեցի՝ զոր դոքայդ անօրինեն զիսէն: 44 Եւ լուաւ Տէր ձայնի նորա. 45 Եւ մինչդեռ տանէին զնա կորուսանել զարթոյց Աստուած զՀոգին Սուրբ 'ի վերայ մանկան միոյ տղայոյ ուրում անուն էր Դանիէլ: 46 Եւ աղաղակեաց 'ի ձայն բարձր և ասէ. Անպարտ եմ ես յարեկն դորա: 47 Եւ դարձաւ ամենայն ժողովորդն առ նա՝ և ասեն. Չի՞նչ է բանդ այդ զոր դուք խօսեցաք: 48 Եւ նա եկաց 'ի մէջ նոցա և ասէ. Այդպէս անմիտք էք որդիք Իսրայէլի. ոչ քննեցէք, և ոչ իրաւանց վերայ Հասէք, և դատապարտեցէ՞ք զդուստրդ Իսրայէլի: 49 Դարձայք անորէն յատեան. քանզի սուտ վկայեցին դուք զմանէ: 50 Եւ դարձաւ ժողովորդն վաղկաղակի: Եւ ասեն ցնա ձերքն. Եկ նիստ 'ի միջի մերում և պատմեն մեզ. զի քեզ ետ Աստուած զերիցութիւն: 51 Եւ

երեմիա մարգարէ:

Ի Բաբելոն պալատի. Մարգարէութիւն Դանիէլի. Եւ ունին միայն վերջորդոյ վերնագիրս. Դանիէլ Դատաստանաց: 13.2 Ոմանք. Եւ երկիւղած 'ի Տեառնէ: 3 Ոմանք. Եւ ուսուցանէին զդուստրն: 5 Ոմանք. Դատաւոր տարւոյն այնորիկ... և Համարէին առաջ: Ոմանք. Որ արձամարտէին առաջնորդել: 6 Ոմանք. 'ի տունն Յովակիմայ: 7 Ոմանք. Առն իւրում: 9 Ոմանք. Եւ դարձուցին զմիտս իւրեանց: 11 Ոմանք. Չցանկութիւնս իւրեանց: 13 Ոմանք. Բանդի ճաշոյ ժամ է. և ելին մեկնէ: Ոմանք. Ունաւ. ճաշոյ ժամ է: 14 Ոմանք. Եւ Հարցեալ 'ի միմեանց զպատմ... զցանկութիւնս իւրեանց, ապա ժամագիր եղեն միմեք: 15 Ոմանք. Երկուք միայն աղջ: 16 Ոմանք. Եւ ոչ որ էր անդ: 17 Յօդնակն. Եւ ասէ զաղջկունսն: Ոմանք. Եւղ և աճառ:

18 Ոմանք. Որպէս և ասաց նոցա... և ելին ընդ կողմանէ դր... և ոչ տեսին զձերսն: 20 Օրինակ մի. Եւ քո Հաւանեալ յանձն առ և լէր ընդ մեզ: 22 Բաբելոն. Յոգուց եւնա: Ոմանք. Եթէ զայդ գործ գործեցից: 23 Ոմանք. Բայց լաւ լիցի ինձ: 24 Ոմանք. Եւ երկու ձերքն կից: 26 Օրինակ մի. 'ի մէջ բուրաստանի: Բաբելոն. Հուգ որ անցեալ իցեն: 27 Ոմանք յաւերման. Չամօթի Հարան ծառքն: 28 Ոմանք. Եկին և երկրորդն ձերքն անօրէն մտաք: 34 Ոմանք. Ծերքն երկրորդն 'ի միջոյ ժողովորդեան, եղին: 36 Ոմանք. Միայն զնայաք 'ի մէջ... դա անդ: 37 Ոմանք. Եւ եկն առ դա պատանի ոմն որ թաքուցեալ էր: 40 Ոմանք. Եւ չկամեցաւ պատմ: 43 Ոմանք. Եւ դու գիտես: 45 Ոմանք. Տանէին զնա 'ի կորուսանել: 47 Ոմանք. Եւ ամենայն ժողովորդն դարձան առ: 48 Ոմանք. Եւ կաց 'ի միջի և ասէ: 49 Ոմանք. Դարձիք յատեանն, զի սուտ վկայեցին զմանէ:

ասէ ցնոսա Դանիէլ։ Մեկնեցէք զդոսա 'ի միմեանց 'ի բանց և քննեսցո՞ւք զդոսա։⁵² Իբրև մեկնեցան 'ի միմեանց, կոչեաց զմին 'ի նոցանէ և ասէ ցնա։ Այլ Հնացեալ աւուրբք չարութեան։ այժմ ա՛հա եկին Հասին մեղք քո՝ զոր գործէիր յառաջագոյն։⁵³ Ձի դատէիր զդատաստանս անիրաւութեամբ, զանմեղս դատապարտէիր, և զգնասակարս արձակէիր։ ուր Աստուծոյ ասացեալ էր թէ՛ զանմեղն և զարդարն մի՛ սպանանիցես։⁵⁴ Բայց արդ՝ եթէ տեսեր զդոսա, ընդ որո՞վ ծառով Հասեր առ դոսա՝ մինչ խօսէին ընդ միմեանս։ Եւ նա ասէ։ Ընդ Հերձեան։⁵⁵ Ասէ Դանիէլ։ Բարւոյ ստեցեր 'ի քոյին գլուխդ։ ա՛հա ասիկ Հրեշտակի Աստուծոյ առեալ Հրաման, Հերձե՛ք զքեզ ընդ մէջ։⁵⁶ Եւ 'ի բաց մերժեաց զնա։ Հրամայեաց ածել զմեան, և ասէ ցնա։ Զաւակ Քանանու և ո՞չ Յուդայ։ զեղ զորա պատրեանց զքեզ և ցանկութիւն շրջեանց զսիրտ քո։⁵⁷ Մյուս ասնէք զդատերս Իսրայէլի, և նոքա առ երկիւղի մերձնային առ ձեզ։ այլ և ո՞չ դուստրդ Յուդայ կալաւ յանձին զանօրէնութիւնս ձեր։⁵⁸ Բայց արդ՝ աղէ՛ ասա, ընդ որո՞վ ծառով Հասեր առ դոսա մինչդեռ խօսէին ընդ միմեանս։ Եւ նա ասէ։ Ընդ սղոցեան։⁵⁹ Ասէ ցնա Դանիէլ։ Բարւոյ ստեցեր և զու 'ի քոյին գլուխ, զի կայ աւասիկ Հրեշտակ Աստուծոյ, սուսեր մերկ 'ի ձեռին սղոցել զքեզ ընդ մէջ՝ զի սատակեսցէ զքեզ։⁶⁰ Եւ աղաղակեաց ամենայն ժողովուրդն 'ի ձայն մեծ, և օրհնեցին զԱստուծո՛ւք որ ապրեցողսնէ զյուսացեալս իւր։⁶¹ Եւ յարեան 'ի վերայ երկուց ձերոցս։ քանզի յանդիմանեանց զնոսա Դանիէլ 'ի նոցին բերանոց սուտ վկայս։ և արարին ընդ նոսա որպէս և եղին չարութիւն 'ի մոռի առնել ընդ ընկերի, ըստ օրինացն Մովսիսի։ և սպանին զնոսա։ և ապրեցաւ արին արդար յաւուր յայնմիկ։⁶² Իսկ Քեղկեա և կին նորա օրհնեցին զԱստուծո՛ւք վանս դատերն իւրեանց Հոլանայ՝ Հանդերձ Յովակիմաւ արամբ նորա, և ամենայն ազգականք նորա։ զի ո՞չ գտան իրք զարշուօթեան 'ի նմա։⁶³ Եւ Դանիէլ եղև մեծ առաջի ժողովրդեանն յօրէ յայնմանէ և անոր։

Տեալ երրորդ։

Բ 1 Յամին երրորդի թագաւորութեանն Յովակիմայ արքայի Յուդայ։ Եկն Նաբոլքոդոնոսոր արքայ Բաբելոնացոց յերուսաղէմ, և պաշարեաց զնա։² Եւ ետ Տէր 'ի ձեռս նորա զՅովակիմ՝ արքայ Յուդայ, և 'ի մասնէ սպասուց տանն Աստուծոյ։ և տարան զայն յերկիրն Սենայար 'ի տուն աստուծոյ իւրոյ։³ Եւ ասէ թագաւորն ցԱզգիանէս ներքինապետ իւր, ածել յորդոց գերութեանն Իսրայէլի, և 'ի զաւակէ թագաւորութեանն, և 'ի Պարթևաց, մանկունս անարատն գեղեցիկս երեսօք, և խելամուտս ամենայն իմաստութեան և Հմուտս գիտութեան, անավարժս Հանճարով՝ և զօրաւորս, կալ՝ 'ի տաճարին առաջի թագաւորին։ և ուսուցանել նոցա դպրութիւն, և զլեզու Քաղդէացոց։⁴ Եւ կարգեաց նոցա թագաւորն ռոճիկս օր ըստ օրէ 'ի սեղանոյ արքայի, և 'ի գինւոյ զոր ինքն ըմպէր։ սնուցանել զնոսա ամս երիս։ և ապա կացուցանել առաջի թագաւորին։⁵ Եւ էին 'ի նոսա յորդոցն Յուդայ՝ Դանիէլ և Մանսիա, և Միսայէլի և Ազարիայ։⁶ Եւ եղ նոցա ներքինապետն անուանաւ Դանիէլի՝ Բաղտասար։ և Մանսիայի՝ Սեդրաք, և Միսայէլի՝ Միսաք, և Ազարիայ՝ Աբեղնազով։⁷ Եւ եղ Դանիէլ 'ի մոռի իւրով՝ չճաշակել 'ի սեղանոյ թագաւորին, և ո՞չ 'ի գինւոյ ըմպելոյ նորա։ և աղաչեաց զներքինապետն զի մի՛ ճաշակեսցէ։

52 Ո՞րնա՞նք. եւ իբրև մեկնեցան... այժմ, եկին Հասին։ 53 Օրբնա՞նք. Ձի առնէիր զդատաստանս անիրաւութեամբ... որով Աստուծոյ ասացեալ էր։ 54 Օրբնա՞նք. Թէ տեսեր զդոսա՝ ասա՛ ընդ որո՞վ ծառով տեսեր զդոսա մինչդեռ խօսէին։ 56 Ո՞րնա՞նք. եւ Հրամայեաց ածել։ 57 Ո՞րնա՞նք. Այլ ոչ և դուստր Ծո՞ւ... զանօրէնութիւնդ ձեր։ 59 Ո՞րնա՞նք. Աւագիկ Հրեշտակ Աստուծոյ սուսեր 'ի ձեռին... սատակեսցէ զձեզ։ 61 Օրբնա՞նք. Բերանոց սուտ վկայիցն։ 62 Ո՞րնա՞նք. Մերեն արդարոյ յա՞ն։ 63 Ո՞րնա՞նք. Օրհնեցին զՏէր։ Ո՞րնա՞նք. եւ ամենայն ազգականքն։ զի։ 1.2 Ի Խաղդոնա՝ պաղա-սի. 'ի Սենայար 'ի տուն աստուծոյ իւրոյ. և զպաւսն Եմբո՞ւ 'ի դոն Գաննի՝ ասոր-ծոյ իւրոյ։ Ուր օրբնա՞նք. եւ տարան զայն յերկիրն իւր բարի տուն աստուծոյ իւրոյ և զսպանս Է՞։ 3 Ո՞րնա՞նք. ՅԱսիմանէլ ներքինապետն։ 4 Ո՞րնա՞նք. Ամենայն իմաստութեամբ։ 5 Ո՞րնա՞նք. 'ի սեղանոյ թագաւորին... սնուցանել զնոսա ամիսս երիս։ 7 Ո՞րնա՞նք. եւ Մանսիայի՝ Սեդրաք, և Միսայէլի՝ Միսաք։ 8 Ո՞րնա՞նք. Ոչ ճաշակել 'ի սեղանոյ։ Ուրնա՞նք. եւ ոչ 'ի գինւոյ և ըմպելոյ նորա։

⁹ Եւ ետ Աստուծո՛ւք զԴանիէլ 'ի Հնորձն և յորդոնութիւն առաջի ներքինապետին։¹⁰ Եւ ասէ ներքինապետն ցԴանիէլ. երկնչիմ էս 'ի տեսանէ իմմէ արքայէ, որ կարգեաց ձեզ զկերակուրդ ձեր և զըմպելի. գուցէ տեսանիցէ զերեսս ձեր տրտմագոյնս քան զայլոց մանկանց Հասակակցաց ձերոց. և առնիցէ զիս գլխապարտ թագաւորին։¹¹ Եւ ասէ Դանիէլ ցԱմեղասադ, զոր կացուցեան էր ներքինապետն 'ի վերայ Դանիէլի՝ և Մանսիայ և Միսայէլի՝ և Ազարիայ։¹² Աղէ փորձեալ զճառայս քո աւուրս տանն, և տացեն մեզ ոճնտս՝ և կերիցո՞ւք, և ջուր արբոցո՞ւք։¹³ Եւ երեսցին առաջի քո գոյնք մեր, և գոյն մանկանցդ՝ որ ուտեն զսեղան թագաւորին։ և որպէս տեսանիցես արասջիր ընդ ճառայս քո։¹⁴ Եւ անսաց նոցա՝ և փորձեաց զնոսա աւուրս տանն։¹⁵ Եւ յետ կատարելոյ աւուրցն տասանց, երեսցան երեք նոցա նմա՝ բարիք, և Հօրք մարմնով քան զամենայն մանկունսն որ ուտէին զսեղան թագաւորին։¹⁶ Եւ առնոյր Ամեղասադ զընթրիս նոցա, և զգինի ըմպելոյ նոցա, և տայր ոճնտս չորեցունց մանկանցն։¹⁷ Եւ ետ նոցա Աստուծո՛ւք իմաստութիւն և Հանճար յամենայն դպրութեան և իմաստութեան։ և Դանիէլ խելամուտ էր ամենայն տեսեան երազոց։¹⁸ Եւ յետ կատարածի աւուրցն՝ Հրամանս ետ թագաւորն ածել զնոսա. և ա՛ծ զնոսա ներքինապետն առաջի Նաբոլքոդոնոսորայ։¹⁹ Եւ խօսեցաւ ընդ նոսա արքային։ Եւ ոչ գտան յամենայնի նման Դանիէլի՝ և Մանսիայի և Միսայէլի՝ և Ազարիայ։ և կային առաջի թագաւորին։²⁰ Եւ յամենայն բանս իմաստութեան և գիտութեան զոր խնդրէր 'ի նոցանէ թագաւորն՝ գտանէր զնոսա տաննապետիկ առաւել քան զամենայն գէտս և զմոգս որ էին 'ի թագաւորութեանն նորա։

Տեալ երրորդ։

²¹ Եւ եղև Դանիէլ մինչև յամն Կիրոսի արքայի։

2 Յամին երկրորդի թագաւորութեան իւրոյ, ետես երազ Գ. Նաբոլքոդոնոսոր. և յիմարեցաւ ոգի նորա, և քուն Հատան 'ի նմանէ։³ Եւ ասէ թագաւորն. Կոչեցէ՛ք զգէտս, և զմոգս, և զկախարդս, և զքաղդէայս, պատմել թագաւորին երազ իւր։ Եւ եկին կացին առաջի թագաւորին։⁴ Եւ ասէ ցնոսա թագաւորն. Երազ տեսի, և յիմարեցաւ ոգի իմ խելամուտ լինել երազոյն։⁵ Եւ խօսեցան քաղդէայն ընդ թագաւորին Ասորերէն. Արքայ յափտեան կեաց. ասա՛ դու զերազն ճառայից քոց, և զմեկնութիւն նորա ասասցո՞ւք։⁶ Պատասխանի ետ արքայն և ասէ զքաղդէայնս. Բանս վերացան յինէն. արդ՝ եթէ ո՞չ ցուցանիցէ ինձ զերազն՝ և զմեկնութիւն նորա՝ 'ի կորուստ լինիցիք, և տունք ձեր յաւար լինիցին։⁷ Ապա թէ զերազն՝ և զմեկնութիւն նորա ցուցանիցէ ինձ՝ պարգևս և տուրս բազումն և պատիւս առնուցո՞ւք յինէն. բայց միայն զերազն և զմեկնութիւն նորա պատմեցէ՛ք ինձ։⁸ Պատասխանի ետուն կրկին անգամ, և ասէն. Ասացէ՛ք արքայ զերազն ճառայից իւրոց, և զմեկնութիւն նորա պատմեսցո՞ւք։⁹ Պատասխանի ետ արքայ և ասէ. Զշմարտիւ գիտեմ՝ եթէ ժամաւաճառ լինիք, զի տեսէ թէ բանս վերացաւ յինէն։¹⁰ Արդ՝ եթէ զերազն ոչ պատմիցէ ինձ, գիտեմ՝ զի բանս սուտ և զեղծուցանելի՝ միաբանեալ էք ասել առաջի իմ մինչև ժամանակն անցէ. ասացէ՛ք ինձ զերազն իմ, և գիտացից եթէ և զմեկնութիւն նորա պատմելոց էք ինձ։¹¹ Պատասխանի ետուն միւսանգամ՝ քաղդէացիք առաջի թագաւորին և ասէն. Ոչ գոյ մարդ 'ի վերայ երկրի՝ որ զբան թագաւորի կարող է ցուցանել. զի ամենայն թագաւոր մեծ և իշխան, բան՝ զայդպիսի ոչ

9 Օրբնա՞նք. Եւ ետ Աստուծո՛ւք Դանիէլի Հնորձն առաջի ներքինապետ։ 10 Ո՞րնա՞նք. Տրամագոյն քան զայ՝։ Յօրնա՞նք. պաղա-սի. եւ առնիցէ պիս գլխապարտ։ 11 Ո՞րնա՞նք. ՅԱմեղասադ։ Իսկ Ուրնա՞նք. ցԱպասադ։ 12 Ո՞րնա՞նք. եւ ջուր և արբոց։ Իսկ Ուրնա՞նք. զի արբոց։ 13 Օրբնա՞նք. Եւ որպէս տեսանիցես այնպէս արասցես ընդ ճառայս։ 16 Ո՞րնա՞նք. ՅԱմեղասադ։ Իսկ Ուրնա՞նք. ցԱպասադ։ 17 Ո՞րնա՞նք. Տեսեան և երազոց։ 19 Ո՞րնա՞նք. եւ ոչ գտան յամենայն նման Դանիէլի։ 20 Ո՞րնա՞նք. եւ յամենայն բան իմասն։ 21 Ո՞րնա՞նք. Մինչև յամն Կիրոս։ Ուրնա՞նք. Բայց եղև Դանիէլ մինչև յամն առաջնորդ Կիրոսի արքայ։ 2 Օրբնա՞նք. Եւ ասաց թագաւորն կոչել զամենայն գէտս և զմոգս։ 4 Ուրնա՞նք. եւ խօսեցան քաղդէացիք։ Ուրնա՞նք. Յափտեան կաց։ 6 Ուրնա՞նք. Ապա եթէ... ցուցանէք ինձ։ 7 Օրբնա՞նք. Պատասխանի ետուն քաղդէացիք կրկին։ 9 Ուրնա՞նք. Ոչ պատմէք ինձ... մինչև ժամանակ անցէ։